

Brief 7,5: Sehnsucht nach der Gattin

Brief 7,5: Sehnsucht nach der Gattin

C. PLINIUS CALPURNIAE SUAE S.

1 Incredibile est, quanto desiderio tui teneor. In causa amor primum, deinde quod non consuevimus abesse. Inde est, quod magnam noctium partem in imagine tua vigil exigo; inde quod interdium, quibus horis te visere solebam, ad diaetam tuam ipsi me, ut verissime dicitur, pedes ducunt; quod denique aeger et maestus ac similis excluso a vacuo limine recedo. Unum tempus his tormentis caret, quo in foro et amicorum litibus conteror.

2 Aestima tu, quae vita mea sit, cui requies in labore, in miseria curisque solacium.

VALE.

Brief 7,5: Sehnsucht nach der Gattin

C. PLINIUS CALPURNIAE SUAE S.

I Incredibile est,
quanto desiderio tui tenerar.

In causa: amor primum,
deinde,
quod non consuevimus abesse.

Inde est,
quod magnam noctium partem in imagine tua vigil exigo;

inde,
quod interdium,
quibus horis te visere solebam,
ad diaetam tuam ipsi me,
ut verissime dicitur,
pedes ducunt;

quod denique aeger
et maestus
ac similis excluso a vacuo limine recedo.

Unum tempus his tormentis caret,
quo in foro et amicorum litibus conteror.

tui
nach dir

in causa (sc. est)
Schuld daran ist

diaeta
Calpurnia hatte in der weitläufigen Villa des Plinius ihre eigenen Räumlichkeiten.

exclusus
Die Figur des exclusus amator, des ausgesperrten Liebhabers, den seine Angebetete nicht ins Haus lässt, weil sie ihren Mann fürchtet oder den Anbeter nicht mag, ist bekannt von Komödie und Liebeslegie. Oft singen die ausgeschlossenen Liebhaber dann ein sog. Paraklausithyron, ein „Lied vor der verschlossenen Tür“.

Brief 7,5: Sehnsucht nach der Gattin

Vokabeln

ā/ab (m. Abl.)	von (... her), von ... weg; seit
abesse, absum, āfūr	abwesend sein, fehlen; entfernt sein
ad (m. Akk.)	zu; zu ... hin; an; bei
aeger, aegra, aegrum	krank, verstimmt
amīcus, amīcī m	der Freund
amor, amōris m	die Liebe
atque/ac	und, und auch
Calpurnia	Calpurnia (ein Frauenname)
carēre, careō, caruī, – (m. Abl.)	frei sein (von etw.), (etw.) nicht haben
causa, causae f	der Grund; der Prozess, der Streitfall
consuescere, consuesco, consuevi, consuetum	sich gewöhnen an; gewohnt sein
contendere, contendō, contendī, contentum	sich anstrengen; eilen; kämpfen; behaupten
deinde	dann, darauf; von da an
dēnique	schließlich, zuletzt
desiderium, desiderii n	das Verlangen, der Wunsch, die Sehnsucht; der Gegenstand der Sehnsucht
diaeta, diaetae f	die geregelte Lebensweise; der Aufenthaltsort, das Zimmer
excludere, excludo, exclusi, exclusum	ausschließen, abweisen, absondern, trennen, verhindern
exigere, exigo, exegi, exactum	vollenden; (ein)fordern
imago, imaginis f	Bild, Abbild, Schein
incredibilis, incredibile	unglaublich
inde	von dort
interdiu	tagsüber, untertags
ipse, ipsa, ipsum	selbst, persönlich; gerade
limen, liminis n	Schwelle
lis, litis f	Streit, Streitsache
maestus, maesta, maestum	traurig
nox, noctis f; Gen. Pl. noctium	die Nacht
pars, partis f; Gen. Pl. partium	der Teil; die Seite, die Richtung
pēs, pedis m	der Fuß
primum	zum ersten Mal, zuerst; ut/ubi primum — sobald
quantus, quanta, quantum	wie groß; was für ein
quod	weil; dass
recedere, recedo, recessi, recessum	zurücktreten; abziehen, sich entfernen
similis, similis, simile; Gen. similis	ähnlich
solēre, soleō, solitus sum	gewohnt sein, (etw.) normalerweise (tun)
tempus, temporis n	die Zeit; der (passende) Zeitpunkt
tenēre, teneō, tenuī, –	(zurück)halten; behalten
tormentum, tormenti n	der Strick, die Fessel; Folter; Wurfmaschine
ut	1) mit Ind.: wie; 2) mit Konj.: dass, damit, sodass
vacāre (m. Abl.)	frei sein (von), (etw.) nicht haben
vērus, vēra, vērum	wahr, echt
vigil, vigilis	wachend, wach, munter; der Wächter
visere, viso, visi, –	genau ansehen, besichtigen; besuchen

Brief 7,5: Sehnsucht nach der Gattin

2 Aestima tu,
 quae vita mea sit,
 cui requies in labore,
 in miseria curisque solacium.

VALE.

Vokabeln

aestimāre	(ein)schätzen
cūra, cūrae f	die Sorge; die Sorgfalt
labor, labōris m	die Arbeit; die Anstrengung; das Leid
meus, mea, meum	mein
miseria, miseriae f	das Elend
requies, requietis f	Ruhe, Erholung
solacium, solacii n	Trost
vale	Leb wohl! (Briefformel)
vīta, vītae f	das Leben

mea ... cui

cui *schließt an mea an, als hätte* mei, *der Genitiv von ego, gestanden.*

miseria

Unglück, Ausweglosigkeit (*insbesondere bei verschmähter Liebe*)

cura

Sorge, Fürsorge (*um die Geliebte*)